

4. Стилистические средства. Наиболее частым стилистическим приемом в рекламе для детей является персонификация – перенесение на неживой предмет свойств и функций живого лица (*la nueva crest anticaries combate caries en dientes*).

Таким образом, воздействие в рекламе детских товаров осуществляется при помощи целого комплекса языковых средств разных уровней.

Л. Мединская

АЛЛЮЗИВНЫЕ ДЕНОТАТЫ КАК СРЕДСТВА ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ В ИСПАНСКОМ ГАЗЕТНО-ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Динамичность и насыщенность информационных потоков запускает механизм лингвистической компрессии языка СМИ, которую можно также толковать как общую тенденцию функционирования языка. Одним из ярких средств экономии являются аллюзивные денотаты, компрессирующая способность которых проявляется в редуцировании объема прецедентного текста в отобранную репрезентативную единицу, а также в способности объяснять конкретный феномен коммуникативной ситуации посредством апелляции к общекультурным фактам.

План содержания аллюзий кроется в социоконтекстуальном претексте (свод всех имеющихся лингвокультурных концептов) и, следовательно, воплощает в себе свойства интертекста. Автор избирает из обширного прецедентного дискурса лишь небольшой репрезентант, осуществляющий отсылку к объемному прецедентному концепту. Как справедливо отмечает М. Риффатер, в аллюзии каждый лексический элемент представляет собой верхушку айсберга, вся семантическая система которого сжата в одном слове.

В рамках дипломного проекта, основная цель которого заключается в сопоставительном анализе способов языковой компрессии в информационных и аналитических статьях, были выявлены следующие виды аллюзивных денотатов:

1) литературные аллюзии, отсылающие к литературному тексту, – *Últimas tardes con la T-10* (отсылка к художественному произведению Х. Марсе “Últimas tardes con Teresa”), “*Caminante, sí hay camino*” (стихотворение А. Мачадо “*Caminante, no hay camino*”), *Sánchez y las mil y una caras de su receta económica* (“*Las mil y una noches*”);

2) видоизмененные крылатые выражения, заключающиеся в намеке на общеизвестные устойчивые выражения, – *Hasta que un error los separe* (“*Hasta que la muerte los separe*”), *A falta de patines, buena es la guitarra* (“*A falta de pan buenas son tortas*”);

3) религиозная аллюзия, содержащая отсылку на святыя писания, – *Ego te premio* (“*Ego te absolvo*”);

4) кинематографическая аллюзия обращается к популярным произведениям киноискусства – *Con chanclas y a lo loco* (“Con faldas y a lo loco”);

5) трансформация высказываний выдающихся людей – *El mundo real ha muerto, viva el mundo real* (“El rey ha muerto, viva el rey”).

Понимание смысла аллюзивных отсылок и их соотнесение с новой контекстуальной ситуацией обусловлено определенным культурно-лингвистическим опытом. Авторская интенция при использовании аллюзивных денотатов заключается в активизации смысловых ассоциаций реципиентов, а также в отражении личных коннотативных значений, возникающих при упоминании знакомой прецедентной ситуации.

Ю. Мышковец

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА ИСПАНСКИЙ НА СИНТАКСИЧЕСКОМ УРОВНЕ

Наша работа посвящена анализу переводческих трансформаций на синтаксическом уровне при переводе текстов компьютерной тематики с английского языка на испанский. Исследование проведено на материале книги Б. Гейтса “The road ahead” и ее переводе на испанский язык (Н. Vallejo “Camino al futuro”).

Как свидетельствует проведенный анализ, при переводе компьютерной терминологии с английского на испанский язык переводчик нередко прибегает к приему перестановки, или изменению порядка слов в словосочетании: *digital form* – *forma digital*, *remote site* – *lugar remoto*, *binary numbers* – *números binarios*, *graphical interface* – *interfaz gráfica*, *electronic-mail programs* – *correo electrónico*.

Перестановки могут использоваться на уровне не только словосочетаний, но и предложений. Для демонстрации использования приема перестановки в структуре предложения рассмотрим следующий фрагмент текста оригинала: *This is a binary system. It's a code*. Переводчик выбрал следующий испаноязычный эквивалент: *Esto es un sistema binario, un código*. Как видим, при переводе два простых предложения английского текста были переведены одним простым предложением, осложненным однородными членами предложения.

Отметим, что синтаксические трансформации при переводе нередко осложняются приемом перестановки, в частности, заменой частей речи. Это обусловлено тем, что для английского языка словосочетания строятся по схеме: прилагательное + существительное. В испанском языке схема иная: существительное + предлог *de* + прилагательное: *communication technology* – *tecnología de la comunicación*, *information age* – *edad de la información*, *low-cost computer* – *computadora de bajo costo*, *global information market* – *mercado de la información global*.